

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.7>

Меньшикова Анна Андреевна

ВЛИЯНИЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ ТРАДИЦИИ МОНАСТЫРСКОЙ КУЛЬТУРЫ НА КЕЛЬТСКИЙ СТИХ

В статье рассматривается наследие кельтской культуры в средневековой литературе и ее последующие традиции в европейской и русской поэзии XVIII-XIX веков. В результате проведенного исследования установлено, что фольклорная кельтская традиция не является в полной мере аутентичной. В большинстве случаев она подвергалась влиянию литературной обработки; метафорическая образность произведений является принципом порождения смысла для лексических единиц, меняющих свое значение вплоть до упразднения в зависимости от конкретного текста. Шекспировские произведения и русская поэзия XVIII-XIX веков унаследовали традицию кельтского стиха.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 2. С. 252-254. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 82-1/-9:811.15

Дата поступления рукописи: 16.06.2017

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.7>

В статье рассматривается наследие кельтской культуры в средневековой литературе и ее последующие традиции в европейской и русской поэзии XVIII-XIX веков. В результате проведенного исследования установлено, что фольклорная кельтская традиция не является в полной мере аутентичной. В большинстве случаев она подвергалась влиянию литературной обработки; метафорическая образность произведений является принципом порождения смысла для лексических единиц, меняющих свое значение вплоть до упразднения в зависимости от конкретного текста. Шекспировские произведения и русская поэзия XVIII-XIX веков унаследовали традицию кельтского стиха.

Ключевые слова и фразы: У. Шекспир; кельтская традиция; поэтика; стих; фольклор; «ученая» культура; когнитивный подход; Нортумбрийское Возрождение.

Меньшикова Анна Андреевна

Национальный исследовательский Томский государственный университет

menanna1366@yandex.ru

ВЛИЯНИЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ ТРАДИЦИИ МОНАСТЫРСКОЙ КУЛЬТУРЫ НА КЕЛЬТСКИЙ СТИХ

Уровень архаической традиции британской культуры в произведениях Шекспира представлен в обращении автора к жанру хроник, то есть представляет собой вариант межсемиотического перевода со сложными перипетиями межкультурного взаимодействия, в котором последним этапом ассимиляции является язык англосаксов, при том что драматургия, по всей вероятности, была привнесена через литературную обработку. Не последнее место в этом заимствовании занимает идейная составляющая христианской этики и мировоззрения, анализа исторических данных и следствий поведения, «выращенных» на почве образной интерпретации. Философия власти проявляет себя через аллюзию к языческим культам. Происходит метафорическое преобразование в произведения искусства. Задействован некоторый этап герменевтики, в том числе в историческом контексте. Кельтская культурная традиция выступает наряду с англосаксонской в литературном плане. Жанровый перевод осуществляется через решающее посредничество языка. Применен промежуточный этап исследования традиции литературы и хроник, дополненных многочисленными диалогами – традицией кельтских саг. Структурообразующим элементом является ссылка на мифологические источники, топонимическое исследование (в названии леса и холма), не обязательно выявляющее именно кельтский культурный субстрат. Идея топонимического мифа дополняется мотивом судьбы – легендарной традицией двухвековой давности. Ключевым является момент герменевтической интерпретации пророчества.

Этап эволюции текста затрагивает две стороны – литературную и мифологическую. Проявляется тенденция к культурному возрождению, сакрализации летописей и пейзажей. Специфика главного персонажа, описание танов практически летописные. Заметно влияние философии ритуала на повторное воспроизведение исторических событий, религиозной философии в плане развития образа антихриста, изложение событий через вторичное использование литературного жанра, текста и сюжета в качестве элемента сакрального времени и сюжета, в данном случае идеи историчности. Текст переживает влияние саг, центральным является мотив судьбы, сопряженный сюжетно с фольклорным образом ведьм. Пьеса «Макбет» [9] – прекрасный пример того, как культурная традиция и слово воспринимают влияние предшествующей культуры.

Когнитивный подход к объекту исследования позволяет увидеть несколько уровней мифопоэтики, но создание драматургического произведения позволяет говорить об аналитическом и научном подходе человека, занимавшегося поиском мифологических основ, философией истории. Драматургический жанр в соответствии с традициями Нортумбрийского Возрождения призван «воскресить» историческую реальность.

Морфологический состав, некоторые специфические и архаичные черты ирландских языков явно расходятся хронологически с синтаксическим строем зафиксированных в литературных текстах форм.

Не только литературоведческий анализ пьесы, но и лингвистические данные указывают на существовавшее в некотором промежутке времени культурное единство, передаваемое в свое время традицией Нортумбрийского Возрождения. Так сочетался античный жанр драмы, имена персонажей (ср. «Сон в летнюю ночь» [10]) с поэтикой и стилистикой английского языка, его литературной традицией. Аристократический мир объединяет кельтскую культуру [8] на территории Британских островов.

Анализируя тексты переводов античных авторов и средневековых хроник, приходим к выводу о том, что архаика кельтских островных языков несколько уступает в развитии синтаксическим структурам текстов. Кроме того, лексика и диалектные вариации не совпадают с грамматикой, практически неизменной сюжетностью. В этом отношении можно говорить о вариантах взаимодействия, поскольку архаическая кельтская традиция опирается на символический номинализм и сакрализацию концепта. Текст привносит множество посредственных оснований, этому можно найти несколько объяснений. Могла существовать переводная традиция, но в этом случае потребовалось бы множество неологизмов, так как литературный текст не отражает фольклорного нарратива, передавая аутентичные кельтские корни в синтаксическом строе латинского языка. В шекспировских

произведениях интерпретация архаических элементов происходит через посредничество герменевтической традиции. Фольклор представлен резко контрастирующим сюжетом, мотивом предзнаменования.

Существует вероятность того, что аутентичная фольклорная традиция интегрировала представителей «ученой» культуры. Эта гипотеза в настоящее время является более правдоподобной. Ее подтверждает составление «Беовульфа» [1], передающего традиции «книжного» слога. Тесные контакты местной традиции с фольклорной культурой подразумевали бы влияние языка. Однако в случае с «Беовульфом» наблюдается явственная эпическая традиция. Эта поэма не представляет собой произведение исключительно фольклорной традиции. Поэтика слога близка элегической, неоднократно воспроизводимой в стихах Карамзина и Жуковского [3; 5]. Эта поэзия не поддается дифференциации области создания филидом или бардом. Однако содержание песни, бытовые описания, символика Гренделя сближают ее с легендами и сагами. Составитель текста явно находился в состоянии поиска, о чем не в последнюю очередь свидетельствует название. Героический эпос такого рода наводит на мысль о «придворной» поэзии (ср. метрику куртуазного романа об Ивейне [6, с. 32]). Сопоставительный анализ «Беовульфа» и русской поэзии XVIII-XIX вв. приводит к выводу о возможной реконструкции основного архаичного прообраза. Поэтика тоже позволяет реконструировать эпитеты, метафоры, метрическую организацию и рифму, в целом соответствующие средневековой культуре [2], позднее переданной в качестве традиции [10].

Поэтику средневековых текстов можно исследовать через стилистику поэзии, языковые и мифологические формулы. Синтаксис [4] не обнаруживает традиции библейских текстов (переводов). Метрика стиха эволюционно связана с элегической, поэтика же текста является эпической. Тексты, написанные на аутентичном языке, по всей вероятности, воспринимали структуру поэтического текста в качестве дополнительного культурного заимствования. Из этого сложились поэтические произведения. Кельтское слово поэтично по своей природе, что отражается и в хрониках, и в поэзии, возвышает бардов. В архивных списках сохраняется достаточно большое количество стихотворений, построенных на основании принципа синтаксического и лексического параллелизма. Внутрислоговая рифма стала одним из ведущих приемов, переданных русской поэзии XVIII-XIX вв. Синтаксический параллелизм, легкость метрической организации позволяют поставить поэтические произведения, написанные на древне- и среднеирландском языке, в один ряд с заклинаниями. Заметим, что действительное, прагматическое значение этих произведений остается под вопросом. Степень метафоричности высказываний и образности достаточно велика. Когнитивный подход позволяет анализировать данные тексты с позиции восприятия субъектом и отражения архаичной картины мира. Метафоры древнеирландской поэзии отражают процесс смыслопорождения, они вытекают не из внешнего соотношения субъекта с объектом познания, но из внутри-основной комбинаторной логики смыслов, что засвидетельствовано в стихах. Соответствие синтаксической синтагматики и стилистики позволяет прийти к выводу о существовании единой культурной и стилистической традиции, в пределах которой происходило формирование поэтических текстов. Внутрислоговая рифма влияла на ассимиляцию звуков и формирование дифтонгов. Явление ассимиляции влияло на семантику лексики и словообразование в плане развития значения и генезиса когнитивных элементов в пределах семантики языка и текста, субъектно-объектных отношений. Тавтология и повторы сводят семантику текста к пустому значению или рудименту мотива. Повтор звуков является формой проявления когнитивной функции смыслопорождения. Показательно, что в стихах такого рода ассимиляция звуков создает совершенно идентичные элементы, носителем различного смысла которых является только один звук. При этом существует вероятность исключения семантики исходного значения под влиянием поэзии. Наличие аллитерации в поэзии различных диалектов кельтского языка указывает на более ранний период существования поэтического приема, восстанавливаемого методом реконструкции. Семантика написанного слова имеет значение созданного параллельного мира. Имена королей и воинов в древнеирландской поэзии имеют метафорическое значение и воспринимаются как часть семантического поля метафоры, ее второй элемент. Значение метафоры, таким образом, расширяется и распространяется в область более обширного семантического поля.

Поэтическая традиция сопутствует и пиктской эпиграфике. Наличие геминат следует интерпретировать как наследие соответствующего поэтического интереса. Сами пиктские надписи представляют собой текст, последовательный и синтаксически выверенный, с преобладанием символического элемента, отсылающего к кельтской художественной традиции, повышающего вероятность наличия кеннингов в образовании смыслов. Разделение этого текста на элементы способствует смене аллитерационной рифмовки, что приведет к нарушению выявления смысла и семантической формы. Таково «плетение» элементов смысла. Многие исследователи [7] выявляют наличие в пиктской эпиграфике имен героев поэтической традиции, соотносимых с кельтской мифологией и легендами. Преобладание песенной традиции зафиксировано в языке пиктских надписей, передающем высокую степень сонорности.

Основными героями древнейшей эпической традиции, как правило, становятся персонажи легенд с видной биографией. Отчество является непременным атрибутом любого героя. В эпиграфике пиктов соответствующая традиция отражается на примере постоянного указания “maq-” / “meq-” для надписей пиктов. Как и в случае с указанными произведениями, поэтическая традиция относится и к кельтской эпиграфике, и к гойдельскому влиянию на пиктские письменности. Поэтому наличия имени героя достаточно для того, чтобы можно было говорить о существовании поэтической традиции, в которой образ персонажа является центром образования поэтического смысла. Литературная традиция повлияла на оформление письменности пиктов, применение огама в качестве алфавита и литературной основы эпиграфики.

Исследование наличия поэтической традиции позволяет выявить влияние письменной культуры монастырской среды на поэтику кельтских текстов, произведений литературы. Литературная традиция «ученой» культуры проявляет себя в сюжетостроении и слоге поэтических произведений, аналитическом подходе

к произведениям, христианской этике и философии, синтаксическом строе предложений, синтагм и стихов, преемственности традиций различных диалектов, специфике литературного нарратива, выборе огама в качестве эпиграфических знаков традиции эпитафий, формулах в обозначении родства, эпитафий, сопутствующих ритуалам в качестве категории предикативности.

Список источников

1. **Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о Нибелунгах.** М.: Худ. лит., 1975. 752 с.
2. **Вышенская Ю. П.** Стилиевые приметы средневекового поэтического дискурса (на тропеическом материале поэмы "The Pearle") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 1 (43). Ч. 2. С. 48-52.
3. **Жуковский В. А.** Полное собрание сочинений и писем: в 20-ти т. / под ред. А. С. Янушкевича, Э. М. Жиликовой, Н. Ж. Ветшевой. М.: Языки славянской культуры, 2008. Т. 3. Баллады. 452 с.
4. **Калыгин В. П.** Язык древнейшей ирландской поэзии / отв. ред. В. Н. Ярцева. М.: Наука, 1986. 124 с.
5. **Карамзин Н. М.** Избранные сочинения: в 2-х т. М. – Л.: Худ. лит., 1964. Т. 2. 590 с.
6. **Ле Гофф Ж.** Средневековый мир воображаемого / общ. ред. С. К. Цатуровой. М.: Прогресс, 2001. 439 с.
7. **Пиктский язык** [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Пиктский_язык (дата обращения: 06.10.2014).
8. **Шекспир У.** Король Лир // Шекспир У. Трагедии / вступ. и коммент. А. Зверева. М.: Детская литература, 1989. С. 249-369.
9. **Шекспир У.** Макбет // Шекспир У. Трагедии / пер. с англ. Б. Пастернака. Л.: Худ. лит., 1982. С. 189-261.
10. **Шекспир У.** Сон в летнюю ночь // Шекспир У. Пьесы. Сонеты. М.: АСТ; Омега, 2002. С. 189-264.
11. **Шекспир У.** Сонеты / сост. А. Н. Горбунов. М.: Радуга, 1984. 365 с.

INFLUENCE OF LITERARY TRADITION OF MONASTIC CULTURE ON THE CELTIC VERSE

Men'shikova Anna Andreevna

*Tomsk State University
menanna1366@yandex.ru*

The article deals with the heritage of the Celtic culture in the medieval literature and its subsequent traditions in the European and Russian poetry of the XVIII-XIX centuries. As a result of the conducted research, it has been ascertained that the Celtic folklore tradition is not fully authentic. In most cases, it was influenced by literary processing; the metaphorical figurativeness of the works is the principle of generating sense for lexical units, which change their meaning to the point of abolition depending on a specific text. Shakespeare's works and the Russian poetry of the XVIII-XIX centuries inherited the tradition of the Celtic verse.

Key words and phrases: W. Shakespeare; Celtic tradition; poetics; verse; folklore; "learned" culture; cognitive approach; Northumbrian Renaissance.

УДК 82:821.512.145; 82:801.6

Дата поступления рукописи: 18.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.8>

Статья посвящена изучению мотива сна в творчестве Габдуллы Тукая и татарской поэзии начала XX века. Авторами статьи использован иной подход в изучении мотивики творчества поэта: конкретный мотив анализируется в контексте татарской поэзии этого периода, выявляются устойчивые семантические варианты, обусловленные особенностями литературного процесса. Основное внимание акцентируется на анализе изучаемого мотива на материале лирических и лиро-эпических произведений данного периода как на уровне поэтики, так и на содержательном уровне. Сделан вывод о том, что мотив сна в творчестве Габдуллы Тукая и в татарской поэзии начала XX века доминирует в произведениях критического реализма, имеет национальное звучание; в ряде лиро-эпических произведений других авторов соотносится с модернистской парадигмой.

Ключевые слова и фразы: мотив сна; татарская поэзия; онейросфера; онирические состояния; мотив; художественный мир; Г. Тукай; художественная парадигма.

Надыршина Лейсан Радифовна, к. филол. н.

Ханнанова Гульчир Махмутовна

Институт языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова

Академии наук Республики Татарстан, г. Казань

leysan_tatar@mail.ru; ghan2003@mail.ru

МОТИВ СНА В ТВОРЧЕСТВЕ ГАБДУЛЛЫ ТУКАЯ И ТАТАРСКИХ ПОЭТОВ НАЧАЛА XX ВЕКА

Статья написана при финансовой поддержке РФФИ и Правительства РТ в рамках научного проекта № 18-412-160012.

В начале XX века – «в период формирования новой светской литературы, активного поиска новых приемов и средств художественной выразительности, обогащения содержания и формы литературного произведения» [14, с. 37] – татарская поэзия выходит на обусловленный культурно-историческим контекстом